

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 42 (1995)  
**Heft:** 9

**Rubrik:** Impressum

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

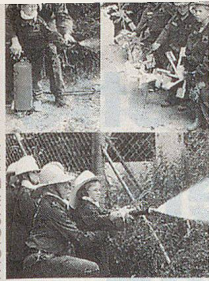
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



PHOTOS: R. ZAHN

**Früh übt sich,  
was ein Meister werden will.**

**Qui jeune n'apprend,  
vieux ne saura.**

**Chi di venti non sa,  
di trenta non ha.**

## IMPRESSUM

42. Jahrgang / 42<sup>e</sup> année / 42<sup>a</sup> annata

**Redaktion / Rédaction / Redazione**

c/o Schweizerischer Zivilschutzverband  
Postfach 8272, 3001 Bern  
Tel. 031 381 36 45, Fax 031 382 21 02

**Chefredaktor / Rédacteur en chef /  
Redattore capo:** Hans Jürg Münger (JM)

**Redaktor Deutschschweiz:**

Eduard Reinmann, Littau (rei)

**Rédacteur Romandie**

René Mathey, Pully (rm)

**Redaktionskommission / Commission de  
rédaction / Commissione di redazione:**

Therese Isenschmid (Präsidentin /  
Présidente / Presidente),

Martin Bellin, Moritz Boschung,

René Mathey, Hans Jürg Münger,

Eduard Reinmann, Hansruedi Spiri

**Herausgeber / Editeur / Editore**

Schweizerischer Zivilschutzverband  
Union suisse pour la protection civile  
Unione svizzera per la protezione civile  
Zentralpräsident / Président central /  
Presidente centrale: Robert Bühler, Ständerat

**Layout:** Werner Kocher, Vogt-Schild AG

**Druck und Versand / Impression  
et expédition / Stampa e spedizione**

Vogt-Schild Medienunternehmen  
CH-4501 Solothurn, Tel. 065 247 247  
Telefax 065 247 335

Vertrieb: Eveline Steiner

**Inserate / Annonces / Inserzioni**

Vogt-Schild Fachzeitschriften  
Zuchwilerstrasse 21, Postfach 748  
4501 Solothurn, Telefon 065 247 520  
Telefax 065 247 513

Verkauf: Hansruedi Spiri

Suisse romande: PEP, Presse, Edition,  
Publicité Sàrl., rue du Tir-au-Canon 4  
CH-1227 Carouge, tél. 022 301 41 11  
fax 022 301 41 51

**Abonnement / Abbonamento:**

Nichtmitglieder (Schweiz) / Non-mem-  
bres (Suisse) / Non membri (Svizzera)  
Fr. 49.- (inkl. MwSt/TVA)

**Einzelnummer / Numéro individuel /**

**Numero separato Fr. 7.-**

Erscheinungsweise / Parution / Pubblicazione


zwölfmal jährlich (3 Doppelnummern)  
12 numéros par an (3 numéros doubles)

12 numeri all'anno (3 numeri doppi)

Beglaubigte Auflage (WEMF): 23 249

Edition contrôlée (REMP): 23 249

Edizione controllata (WEMPF): 23 249

 Gedruckt auf chlorfrei

hergestelltem Schweizer Papier

## INHALT

## SOMMAIRE

## SOMMARIO

### ZIVILE FÜHRUNGSTÄBE

- Wenn es «brennt»,  
läuft alles genau nach Plan ..... 6  
Der BFS – ein wertvolles  
Katastrophen-Stabsorgan ..... 8  
Gemeindeführungsstäbe und Zivil-  
schutzstäbe üben gemeinsam .... 12  
«Treno»: Grossbrand  
im Bahnhof Mülmen ..... 16



### KANTONE

- Aargau, Appenzell Ausserrhoden,  
Bern, Schaffhausen ..... 18

### DER NEUE ZIVILSCHUTZ

- Rasche Hilfe dank REIL  
und REIF ..... 24

### ZIVILSCHUTZ IN DER GEMEINDE

- 100 Kinder beim Zivilschutz:  
früh übt sich.... 26  
Solothurner Erfahrungen  
mit dem ETR ..... 27

### KULTURGÜTERSCHUTZ

- Archiv unter Wasser – was nun? .. 28  
Kulturgüterinventar und  
Kulturgüterkarte neu erschienen .. 30

### BZS INFO

- Betreuende erhalten  
Erziehungszulage ..... 34  
Sirenenalarm: Radio hören! ..... 37  
KATANOS – eine vergleichende  
Übersicht über den Stellenwert  
von Katastrophen ..... 38

### SZSV

- Mitmachen  
und die Kameradschaft pflegen!... 41  
SZSV-Informationseminar ..... 42

### ZIVILSCHUTZ IM ARBEITSEINSATZ

- 160 Freiwillige in Thun ..... 48

### FORUM ..... 48

### IN KÜRZE ..... 49

### MARKTNOTIZEN ..... 51

### ETATS-MAJORS DE CONDUITE

- EM communaux de conduite et  
EM de la PCI: exercices communs .. 14

### PROTECTION DES BIENS CULTURELS

- Une nouvelle édition de l'inventaire  
et de la carte des biens culturels... 31

### OFPC INFO

- Octroi d'une allocation  
pour tâches éducatives ..... 35  
Le bon réflexe en cas d'alarme:  
écouter la radio! ..... 37  
KATANOS – une étude  
comparative sur les conséquences  
de catastrophes ..... 39

### USPC

- Séminaire d'information de l'USPC 43

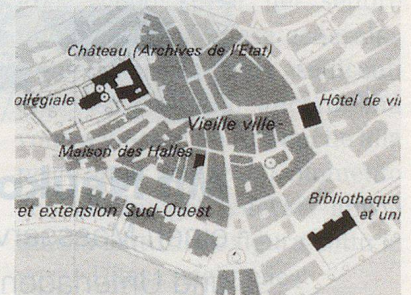
### VOIX SUISSE ROMANDE

- Edito romand ..... 44  
La PCI: utile à tous! ..... 44



- Comptoir Suisse: ça bouge!..... 46  
Le Pissot se fâche ..... 46

### PROTEZIONE DEI BENI CULTURALI



- Ripubblicati l'Inventario  
e la Carta dei beni culturali. .... 32

### UFPC INFO

- Alle persone con compiti  
di assistenza sarà versato  
un assegno per lavoro educativo .. 36  
In caso d'allarme:  
ascoltare la radio! ..... 38  
KATANOS –  
Panoramica comparativa  
e valutazione delle catastrofi ..... 40